



BRATISLAVSKÝ
SAMOSPRÁVNÝ KRAJ
NAJLEPŠIE MIESTO PRE ŽIVOT

BRATISLAVA REGION



MALOKARPATSKÝ EXPRES 2019



KLEINKARPATISCHER EXPRESS 2019



SMALL CARPATHIAN EXPRESS 2019

**Turistickým autobusom a s bicyklami
do Malých Karpát!**

**Mit dem touristischen Bus und mit
den Fahrrädern in die Kleinen Karpaten!**

**To the Small Carpathians by tourist
bus with bikes!**

MALOKARPATSKÝ EXPRES 2019

KLEINKARPATISCHER EXPRESS 2019

SMALL CARPATHIAN EXPRESS 2019

TURISTICKÝM AUTOBUSOM A S BICYKLAMI DO MALÝCH KARPÁT!

MIT DEM TOURISTISCHEN BUS UND MIT DEN FAHRRÄDERN IN DIE KLEINEN KARPATEN!

TO THE SMALL CARPATHIANS BY TOURIST BUS WITH BIKES!



Okolie hlavného mesta Slovenska Bratislavy, najmä v regióne Malé Karpaty, ponúka veľké množstvo zaujímavostí a produktov pre všetky vekové kategórie. Návštevník tu nájde historické a kultúrne pamiatky, vrchy a lesy Malých Karpát, folklór, remeslá a tradície, rekreačné strediská, a v neposlednom rade výbornú gastronómiu s vynikajúcou produkciou vína. Malokarpatský expres zároveň ponúka skĺbenie pohodlnej dopravy do turistických cieľov a stále obľúbenejšej formy trávenia voľného času na bicykloch, napríklad na jedinečnej pumptrackovej dráhe v Bike Parku na Zochovej chate pri Modre.



Die Umgebung der slowakischen Hauptstadt Bratislava, besonders in den Kleinen Karpaten, bietet eine große Zahl von Sehenswürdigkeiten und Produkten für alle Alterskategorien. Der Besucher findet hier historische und kulturelle Denkmäler, Berge und Wälder der Kleinen Karpaten, Folklore, Handwerke und Traditionen, Erholungszentren, und nicht zuletzt eine ausgezeichnete Gastronomie, mit hervorragender Weinproduktion. Der Kleinkarpatische Express bietet gleichzeitig die Verknüpfung der bequemen Beförderung zu den touristischen Zielen und der stets beliebteren Form der Freizeitausnutzung auf den Fahrrädern, zum Beispiel auf der einmaligen Pumptrackbahn im Bike Park an der Zochova chata bei Modra.



Surroundings of the capital of Slovakia Bratislava, especially in the region of the Small Carpathians offer a great number of attractions and products for all ages. The visitor can find here historical and cultural monuments, hills and forests of the Small Carpathians, folklore, crafts and traditions, recreational centers and, last but not least, excellent gastronomy with exquisite wine production. The Small Carpathians Express offers the combination of the comfortable transportation to the tourist targets and the standing more liked form of the free time on bikes, for instance at the unique pump track in Bike park at Zochova chata near Modra.



© Bratislava Region Tourism

Cestovný poriadok / Fahrplan / Timetable

Slovak Lines, a.s.

Bratislava - Modra - Červený Kameň - Budmerice

	km	1 €	3 €	5 €
Bratislava, Most SNP nást./Bstg./plt 7 ↓	0	8.20	11.20	
Bratislava , AS Nivy •	3	8.26	11.26	
Bratislava , AS Nivy nást./Bstg./plt 9 ↓	0	8.30	11.30	16.00
Svätý Jur, Krajinská ul. ↓	17	8.54	11.54	16.24
Pezinok, námestie nást./Bstg./plt 2 ↓	23	9.04	12.04	16.34
Modra, Štúrova ul. ↓	30	9.14	12.14	16.44
Modra-Harmónia ↓	35	9.19	12.19	(
Modra-Piesok, Zochova chata •	39	9.24	12.24	(
Častá, Červený Kameň •	52	9.40	12.40	17.00
Budmerice, Podhájska ul. •	62	9.48	12.48	
Budmerice , námestie •	63	9.50	12.50	

Budmerice - Červený Kameň- Modra - Bratislava

↓	km	2 €	4 €	6 €
Budmerice , námestie ↓	0	9.50	13.30	
Budmerice, Podhájska ↓	1	(	13.32	
Častá, Červený Kameň ↓	11	(	13.40	17.05
Modra-Piesok, Zochova chata ↓	24	(	13.56	17.21
Modra-Harmónia ↓	28	(	14.01	17.26
Modra, Štúrova ul. ↓	33	10.04	14.06	17.31
Pezinok, námestie nást./Bstg./plt 4 ↓	40	10.14	14.16	17.41
Svätý Jur, Krajinská ul. ↓	46	10.24	14.26	17.51
Bratislava , AS Nivy nást./Bstg./plt 9 •	63	10.48	14.50	18.15
Bratislava , AS Nivy ↓	0	11.10	14.55	18.20
Bratislava, Most SNP nást./Bstg./plt 7 •	3	11.15	15.00	18.25

Platí / Gültig / Valid 1. 6. - 29. 9. 2019

☎ - premáva v sobotu, v nedeľu, v štátom uznaných sviatkoch a 30.8. / **verkehrt an Sa, So, staatlich anerkannten Feiertagen und am 30.8.** / operates on Sa, Su, bank holidays and on 30.8.

☎ - Autobus má 24 miest na sedenie a státie a 24 miest na uloženie bicyklov. / **Der Bus verfügt 24 Sitz- und Stehplätze und 24 Plätze zur Beförderung von Fahrrädern** / The sitting and standing capacity so the capacity of bike places in the bus is 24 persons and 24 bikes.

Vysvetlivky k zastávkam / Erklärungen zu den Haltestellen / Explanations to the stops:

Most SNP - zastávka pod mostom / **Bushaltestelle unter der Brücke** / bus stop under the bridge

Bratislava AS - hlavná autobusová stanica / **Bushauptbahnhof** / Main Bus Station;

Svätý Jur, Krajinská ul. - centrum mesta / **Stadtmitte** / centre of the town

Pezinok, námestie - centrum mesta / **Stadtmitte** / centre of the town

Modra, Štúrova ul. - centrum mesta / **Stadtmitte** / centre of the town

Modra-Harmónia - pri hoteli / **am Hotel** / at hotel "Pod lipou"

Modra-Piesok, Zochova chata - turistické stredisko / **touristisches Zentrum** / tourist resort

Častá, Červený Kameň - hrad / **Burg** / Castle

Budmerice, Podhájska - kaštieľ 600 m / **Schloss 600 m** / castle 600 m

Budmerice, námestie - centrum obce / **Gemeindemitte** / centre of the village

Ceny cestovného / Die Fahrpreise / Prices

Celodenný cestovný lístok vrátane prepravy 1 bicykla / **Ganztägige Fahrkarte inkl. 1 Fahrrades** / One day ticket incl. 1 bike:

4 €

Počas platnosti autobus možno ľubovoľne využívať po celej trase / **Während der Gültigkeit der Fahrkarte darf man den Bus auf der ganzen Trasse beliebig benutzen** / During ticket validity the bus can be used on whole line freely

Zľavnený celodenný cestovný lístok do 15 rokov vrátane prepravy 1 bicykla / **Ermäßigte ganztägige Fahrkarte bis 15. Lebensjahr inkl. 1 Fahrrades** / Reduced ticket up to 15 years of age incl. 1 bike:

2 €

Jednorazový cestovný lístok vrátane prepravy 1 bicykla / **Einmalige Fahrkarte inkl. 1 Fahrrades** / One way ticket incl. 1 bike:

2 €

Jednorazový zľavnený cestovný lístok do 15 rokov vrátane prepravy 1 bicykla / **Einmalige ermäßigte Fahrkarte bis 15. Lebensjahr inkl. 1 Fahrrades** / Reduced one way ticket up to 15 years of age incl. 1 bike:

1 €

Cestovné lístky sa zakupujú v autobuse. Stojaci cestujúci sa neprepravujú. Na tejto linke neplatia tarify autobusových dopravcov, operujúcich na území BSK, ani tarify BID. Pri kombinácii s prímestskými autobusmi, resp. vlakmi je potrebné si zakúpiť cestovný lístok podľa prepravných taríf autobusových a železničných dopravcov. Autobus je sprevádzaný turistickým sprievodcom, ktorý podáva informácie o trase a miestach záujmu.

Die Fahrkarten werden im Bus gelöst. Stehende Fahrgäste werden nicht befördert. Auf dieser Linie gelten die Tarifen der Busbeförderer auf dem Gebiet des Bezirkes Bratislava, sowie die Tarifen von BID nicht. Bei einer Kombination mit Nahverkehrsbussen, bzw. -zügen ist es notwendig die Fahrkarte laut den Tarifen der Bus- und Bahnbeförderer zu lösen. Der Bus ist begleitet von einem touristischen Begleiter, der die Informationen über die Trasse und Interessenpunkten erteilt.

Tickets are sold on the bus. Standing passengers shall not be transported. Tariffs of bus operators in the territory of the district of Bratislava and of BID do not apply. In the combination with local buses or trains a separate ticket must be purchased according to tariffs of bus and train operators. Tourist guide on board, providing information about the journey and the points of interest.

V autobuse platí / Im Bus gilt / You can use Bratislava CARD City & Region



Prípoje z Viedne / Anschlüsse von Wien / Connections from Vienna

Autobus / Bus / Bus

Slovak Lines **Wien Südtiroler Platz (Hbf)** – Vienna-Airport – **Bratislava AS Nivy** a späť / und zurück /and back

Odchod z Viedne i z Bratislavy každú celú hodinu / Abfahrt von Wien sowohl aus Bratislava jede volle Stunde / Departure from Vienna and from Bratislava every full hour. Dĺžka jazdy / Fahrtdauer / Duration 90 min.

Lod' / Schiff / Boat

Twin City Liner

Odchod / Abfahrt / Departure Wien Schwedenplatz 8.30, 9.00, 12.30, 16.30, 18.00. Dĺžka jazdy / Fahrtdauer / Duration 75 min.

Odchod / Abfahrt / Departure Bratislava Most SNP 10.30, 14.30, 16.00, 18.30, 21.00. Dĺžka jazdy / Fahrtdauer / Duration 90 min.

Na trase Malokarpatského expresu môžete uvidieť a zažiť

Auf der Trasse des Kleinkarpatischen Expresses können Sie sehen und erleben

You can see and experience on the route of the Small Carpathian Express



BRATISLAVA

Hlavné mesto Slovenskej republiky / Hauptstadt der Slowakischen Republik / Capital of the Slovak Republic. 425 000 obyvateľov / Bewohner / Inhabitants.

Všetky turistické informácie / Alle touristische Informationen / All tourist information on www.visitbratislava.com.

Hlavné turistické informačné centrum / Touristisches Hauptinfozentrum / Main tourist information – **Klobučnícka ul.** pri Primaciálnom paláci / am Primate's Palace

Kúpte si / Kaufen Sie sich / Buy **Bratislava Travel Card**, platnú aj po trase Malokarpatského expresu / gültig auch auf der Trasse des Kleinkarpatischen Expresses / valid also on the route of Small Carpathian Express.

Dopravné spojenia / Verkehrsverbindungen / Transport connections

Autobusová stanica / Busbahnhof / Bus station, **Mlynské Nivy**, trolejbus / Obus / Trolleybus 210, Bus 21, 68, 70, 78, 88

Most SNP – Námestie Ľudovíta Štúra, Električka / Straßenbahn / Tram 4, 6, 8, Bus 29, 50, 70, 133

SVÄTÝ JUR



Malebné vinohradnícke mestečko sa rozkladá na úpätí Malých Karpát, 13 km od Bratislavy. Najstaršia písomná zmienka o meste pochádza z roku 1209. Dodnes sa pýši bohatou históriou, významným kultúrnym a prírodným dedičstvom, stáročnou vinohradníckou a vinárskou tradíciou. Nevelké historické jadro mesta bolo v roku 1990 vyhlásené za mestskú pamiatkovú rezerváciu. Okolitá príroda je súčasťou Chránenej krajinej oblasti Malé Karpaty. Svätý Jur je ideálny na rodinné výlety s pestrými možnosťami vinárskeho, kultúrneho, športového, kulinárskeho či umeleckého využitia.

Das malerische Winzerstädtchen liegt an den Fuß von Kleinen Karpaten, 13 km von Bratislava entfernt. Die älteste schriftliche Erwähnung der Stadt stammt vom Jahre 1209. Bis heute ist sie stolz auf ihre reiche Geschichte, das bedeutende Kultur- und Naturerbe, die Jahrhunderte lange Weinbauer- und Winzertradition. Der kleine historische Stadtkern wurde im Jahre 1990 zum städtischen Denkmal erklärt. Die umliegende Natur ist zum Bestandteil des Naturschutzgebietes Kleine Karpaten. Svätý Jur (dt. Sankt Georgen) ist ein ideales Ziel für Familienausflüge, mit bunten Möglichkeiten von Wein-, Kultur-, Sport-, Gastronomie- und Kunsterlebnissen.

The picturesque wine-making town is situated at the foot of the Small Carpathians, 13 km from Bratislava. The oldest written mention of the town dates back to 1209. Today it boasts a rich history, an important cultural and natural heritage and centuries-old wine-making tradition. In 1990, the town's historical centre was declared a historical monument site. Surrounding nature is part of the protected landscape area of the Small Carpathians. Svätý Jur is ideal for family trips with diverse possibilities of wine, culture, sports, culinary or artistic pursuits.

Infocentrum / Infozentrum / Information centre, otváracie hodiny / Öffnungszeiten / Opening hours: So / Sa / Sa: 10:00 – 16:00, infocentrum@ainova.sk / Tel: + 421(0) 2 4497 0453, +421 (0)2 4497 0452



Pálffyovský kaštieľ / Schloss / Castle; Piaristický kláštor / Kloster / Monastery, Šúr - Národná prírodná rezervácia / Nationales Naturschutzgebiet / National nature reserve; Zrúcanina hradu / Burgruine / Castle ruin Biely Kameň; Kostol a oltár sv. Juraja / St. Georg-Kirche und Altar / St. George Church and altar;



Hotel Maxim



Vinohradnícka izba; reštaurácia Cafe Korzo; Svätøjurská viecha; Garage caffe bar; Red Hot;



Vinárstvo Dubovský&Grančič; Víno Matula; Kautzovská pivnica; Spolková pivnica svätøjurských vinárov; Barokovo vinárstvo; IRZ Víno Svätý Jur; Saint George Winery; Vinárstvo Michal Bažalík; Vinocentrum Miroslav Reingraber; Vinárstvo Braňo Bahna; Vinárstvo Bognár; Víno Zeliska; Vinárstvo Havel; Vinárstvo Pajer; Vinárstvo Živé víno; Víno z Kamenného dvora; Víno Romanov; Víno Hupka; Vinárstvo Chowaniec&Krajčirovič; WineSafari; Privátna vínna cesta; Vinohradnícky skanzen



www.svatyjur.sk



PEZINOK



Pôvodne banská osada „terra Bozin“, od 1647 slobodné kráľovské mesto, vďaka vínu patrilo v 17. – 18.st. k najbohatším mestám Uhorska. Dnes je Pezinok moderným okresným mestom a obchodným centrom, má kvalitné vinohrady a vinársku produkciu, ako aj zaujímavé historické pamiatky. V historickom centre sa nachádzajú typické meštianske domy na uliciach v pravidelnom sieťovom pôdoryse a zvyšky pôvodných hradieb. K najvýznamnejším kultúrohistorickým pamiatkam patrí zámok z 13. storočia, štyri historicky aj architektonicky cenné kostoly a renesančná radnica.

Ursprünglich Bergbausiedlung „terra Bozin“, ab 1647 freie königliche Stadt, dank dem Wein in 17.-18.Jh. gehörte sie zu den reichsten Städten Ungarns. Heute ist Pezinok eine moderne Kreisstadt und Handelszentrum, mit qualitätsbewussten Weinbergen und Weinproduktion, sowie interessanten historischen Sehenswürdigkeiten. Im historischen Zentrum befinden sich typische Bürgerhäuser im regelmäßigen Netzgrundriss und die Reste der Stadtmauer. Zu den bedeutendsten kulturhistorischen Denkmälern gehört der Schloss aus dem 13.Jh., vier historisch und architektonisch wertvolle Kirchen und das Renaissance-Rathaus.

Originally a mining settlement „terra Bozin“, from 1647 a free royal town, in 17th – 18th century the town was one of the richest in Hungary thanks to wine. Today Pezinok is a modern district town and commercial centre, with quality vineyards and wine pro-

duction and interesting historical monuments. The historic centre is home to typical town houses, built in a regular network pattern, and the remains of the original town walls. The most important cultural and historical monuments include the castle from 13th century, four historically and architecturally valuable churches and a renaissance town hall.

Mestské informačné centrum / [Städtisches Infozentrum](#) / [City information centre](#) Stará radnica / [Altes Rathaus](#) / [Old town hall](#), M. R. Štefánika 1, +421 33/6901 120, mic@msupezinok.sk, otváracie hodiny / [Öffnungszeiten](#) / [Opening hours](#) So / Sa / Sa 9.00 - 12.00 hod.



Malokarpatské múzeum / [Kleinkarpatisches Museum](#) / [Small Carpathian Museum](#) www.muzeumpezinok.sk;

Mestské múzeum / [Städtisches Museum](#) / [City Museum](#) www.mestskemuzeumpk.sk;

Galéria insitného umenia / [Galerie der naiver Kunst](#) / Gallery of naive painting Schaubmarov mlyn, www.sng.sk/pezinok;

Banské múzeum a náučný chodník / [Bergbaumuseum und Lehrpfad](#) / [Mining Museum and nature trail](#), www.banicipezinok.sk;

Pezinský zámok / [Schloss](#) / [Castle](#);



Hotel Jeleň, hoteljelenpezinok@gmail.com; Hotel Vinársky dom, www.vinarskydom.sk; Hotel Rozálka, www.hotel.rozalka.sk;

Hotel Tilia, www.hoteltilia.sk; Hotel Kriser, www.hotelkriser.com; Penzión 77, www.penzion77.sk; Penzión Pod kláštorom, www.penzionpezinok.sk; Penzión Rustica Garni, www.penzionrustica.sk; Penzión Slimáčka, www.slimacka.sk; Penzión Fiori, www.pensionfiori.sk



Radnica Restaurant, www.radnica.com, Reštaurácia Pezinský preš, www.pezinskypres.sk, Reštaurácia U magistra, www.umagistra.sk, Café – Restaurant Slimáčka, www.slimacka.sk, Reštaurácia Lalia, www.lalia4you.sk Pizzeria, Reštaurácia U Michala, www.umichala.sk, Ristorante del vino, www.vinarskydom.sk; Korzo restaurant, www.korzopezinok.com; reštaurácia Koniček, www.konicek.sk;

a ďalšie pizzerie a kaviarne... / und weitere Pizzerien und Kaffees... / and other pizzerias and cafés...



Pivnica Winepostive; Mestská vinotéka; Farská pivnica – Víno Pavelka; Radničná vinotéka; Galeria Vinum Bozen – Víno Matyšák; Združenie pezinských vinohradníkov a vinárov; Vinárstvo Janoušek&Polák; Víno Rajnic; Vinárstvo Korbaš; Vinárstvo Čavojský; Vinárstvo VINKOVA; Vinárstvo Pavol Boriš; Vinárstvo Foriš; Víno Hugo; Víno Tretina



www.pezinok.sk

MODRA



© Bratislava Region Tourism

Vinohradnícke mestečko s bohatou históriou. V 14. stor. sa stala majetkom uhorských kráľovien a od roku 1607 uhorským slobodným kráľovským mestom, čo pripomínajú početné historické pamiatky. Urbanistická skladba historického jadra Modry, mestskej pamiatkovej rezervácie, je jedinečným dokladom prerodu vidieckeho vinohradníckeho sídla na mesto. V Modre môžeme dodnes obdivovať mestské opevnenie, ktoré patrí k najzachovalejším na Slovensku. V rokoch 1851-1857 tu žil a zomrel Ľudovít Štúr, kodifikátor slovenského jazyka. Medzi najstaršie a najznámejšie tradície Modry patrí vinohradníctvo a výroba keramiky.

[Winzerstädtchen mit einer reichen Geschichte. Im 14.Jh. wurde zum Besitz der ungarischen Königinnen](#)

und ab 1607 freie königliche Stadt, was viele historische Denkmäler nachweisen. Die urbane Zusammensetzung des historischen Kerns von Modra, städtischen Denkmalschutzgebietes, beweist einmalig den Übergang einer Winzersiedlung zur Stadt. In Modra können wir die Stadtbefestigung bewundern, die zu den bestaufbewahrten in der Slowakei gilt. In den Jahren 1851-1857 lebte hier und starb Ľudovít Štúr, der Kodifikator der slowakischen Sprache. Zu den ältesten und bekanntesten Traditionen von Modra gehören der Weinbau und die Keramik.

Wine-making town with rich history, which became property of Hungarian queens in the 14th century and a Hungarian royal town in 1607, with numerous historical monuments. The urbanistic structure of Modra's centre, a protected historical site, is a unique evidence of the transformation from a wine-making settlement to a town. In Modra you can still admire the city fortifications, which are among the best preserved in Slovakia. Ľudovít Štúr, the codifier of the Slovak language, lived here from 1851 to his passing in 1857. The oldest and most famous traditions of Modra include wine making and ceramics production.

Informačná kancelária / Infozentrum / Information Centre Štúrova 59, T: +421 911 035 783, info@modra.sk, www.visitmodra.sk



Múzeum Ľudovíta Štúra, mls@snm.sk / Museum / Museum, Galéria Ignáca Bizmayera / Galerie / Gallery www.snm.sk, Múzeum slovenskej keramickej plastiky / Keramik-Museum / Museum of ceramics mls@snm.sk; Slovenská ľudová majolika / Keramik-Manufaktur / Ceramics Manufactory www.majolikamodra.sk

Kostol sv. Štefana Kráľa s mestskou vežou / Kirche des Königs Stefan mit Stadtturm / Church of King Stephan with town tower; Kostol sv. Jána Krstiteľa / Kirche des Hl. Johannes Taufer / Church of St. John Baptist; národný cintorín / nationaler Friedhof / national cemetery; Súsošie Ľ. Štúra / Statue / Statue; Kaštieľ - Malokarpatské osvetové stredisko / Kleinkarpatisches Volksbildungszentrum / Small Carpathians Educational Centre; Horná brána / Oberes Tor / Upper gate

V nedeľu možnosť sprevádzanej prehliadky, informácie u sprievodcu autobusu / An den Sonntagen Möglichkeit der geführten Besichtigung, Info beim Busbegleiter / Possibility of guided tours on Sundays, for information ask the tourist guide on the bus.



Hotel Majolika, Hotel Sebastian u Hoffera, Penzión Club M.K.M



G Pavúk - wine restaurant, Reštaurácia Mlyn 108, Restaurant Landsfeld, Starý Dom, Pod Gaš-tankou - farma v Modre



Pavúk - Wine Restaurant; Pivnica u pradedá; Vinárstvo Fedor Malík a syn; Vinárstvo Fedor Malík a syn; PURUS Modra; IR - Víno Rariga; Víno Ľudvík; Vinárstvo Huttera a spol.; Víno Oľga a František Petrakovič; Víno Fiala; NECO - Estate Winery; Víno Šimonovič; Víno Klimko; Juran Winery; Chateau Modra; Víno Sodoma; Sodoma Víno - VaPD Modra; Vinárstvo Jakubec; Víno Kmeťo; PEREG Marcela Hrozeková; Vinárstvo Juraj Štiglic - VDM; Stredná odborná škola vinársko-ovocinárska - Školská pivnica;



www.modra.sk, www.visitmodra.sk, www.modranskepivnice.sk

MODRA-Piesok, Zochova chata, Harmónia, Kráľová



© Bratislava Region Tourism

Rekreačné stredisko **Piesok** patrí k najnavštevovanejším turistickým lokalitám Malých Karpát. Nachádza sa 6 km nad Modrou, v chránenej krajinskej oblasti Malých Karpát. V r.1892 vznikol v Modre prvý turistický spolok. V r. 1932 Klub slovenských turistov tu vybudoval horský hotel „Zochova chata“, pomenovanú na počesť Samuela Zocha, evanjelického kňaza, politika a spisovateľa. Dnes je hotel rozšírený o wellness, oproti sú lyžiarske svahy pre nenáročných. Piesok je zaujímavý aj tým, že sa v 18. stor. stal domovom rakúskych a nemeckých drevorubačov - „huncokárov“. Sami seba sa nazývali „Waldleute“ - lesní ľudia a usídlili sa tu na podnet Pálffyovcov, vlastníacich väčšinu malokarpatských lesov. Priniesli si so sebou vlastnú kultúru, zvyky, oblečenie. Ich potomkovia tu žijú dodnes.

Das Erholungszentrum **Piesok** gehört zu den beliebtesten touristischen Orten der Kleinen Karpaten. Es befindet sich 6 km über Modra, in den Naturschutzgebiet Kleine Karpaten. Im Jahre 1892 wurde der erste touristische Verein in Modra gegründet. Im Jahre 1932 der Klub der slowakischen Touristen hat hier das Berghotel „Zochova chata“ erbaut, zum Ehren von Samuel Zoch, evangelischen Priester, Politiker und Schriftsteller. Piesok ist auch dadurch interessant, dass es zur Heimat der österreichischen und deutschen Holzhacker, im Volksmunde „Huncokár“, genannt, wurde. Sie selbst haben sich Waldleute genannt und haben sich auf die Anforderung der Pálffys angesiedelt. Sie brachten die eigene Kultur, Gebräuche, Bekleidung mit. Die Nachkommen von ihnen leben hier bis heute.

Recreational centre **Piesok** is one of the most visited tourist locations of the Small Carpathians. It is located 6 km above Modra, in the protected landscape area of the Small Carpathians. The first tourist club in Modra was established in 1892. In 1932, The Club of Slovak tourists built here the mountain hotel „Zochova chata“, named after Samuel Zoch, an evangelical pastor, politician and writer. What makes Piesok interesting is also the fact that in the 18th century it became the home of Austrian and German woodcutters - the „huncokars“. They called themselves „Waldleute“ - forest people, and settled here at the initiative of the Pálffys, who owned most of the Small Carpathian forests. They brought along their own culture and customs and their descendants continue to live here today.



Huncokársky cintorín / **Hunzocker-Friedhof** / „**Huncokar cemetery**“ (Piesok); Observatórium / **Sternwarte** / **Observatory** (Piesok), Pumptracková draha / **Pumptrackbahn** / **Pumptracktrail**,



Hotel Zochova chata www.hotelzochovachata.sk; B&B Modrý dom www.bbmodrydom.sk;



Zochova chata, Furmanská krčma pri Zochovej chate



www.modra.sk, www.visitmodra.sk, www.modranskepivnice.sk

Harmónia, miestna časť Modry, je rekreačné stredisko v lesoch Malých Karpát, asi 2 km nad Modrou. V minulosti sa tu nachádzali klimatické a slnečné kúpele, no aj v súčasnosti ponúka prechádzky krásnou prírodou, túry, beh, horskú cykloturistiku či v zime bežkovanie.

Stadtteil von Modra, Erholungszentrum in den Wäldern der Kleinen Karpaten, etwa 2 km über Modra. In der Vergangenheit befand sich hier ein klimatischer Sonnenbad, auch in der Gegenwart bietet Spaziergänge in der schönen Natur, Wanderungen, Laufen und Radfahren im Wald, im Winter Skilaufen, an.

Part of Modra, recreational centre in the forests of the Small Carpathians, 2 km above Modra. A climatic spa in the past, nowadays a place that offers walks in beautiful nature, hikes, jogging, mountain cycling and cross-country skiing in winter.



Historické vily / **Historische Villen** / **Historical villas**, Galéria moderného umenia Zoya v areáli vinárstva Elesko (2 km z Harmónie) / **Galerie der modernen Kunst Zoya im Areal der Kellerwirtschaft Elesco** (2 km von Harmónia) / **Gallery of modern art Zoya in Elesko winery** (2 km from Harmónia)



Hotel Pod lipou; Hotel 3 stromy; Penzión Na lúke; Penzión Harmónia;



Hotel Pod Lipou, Reštaurácia Biolka (1 km); Reštaurácia Bowling, Elesko Wine Park (2 km)



Sodoma Miroslav SHR; Vinárstvo Miroslav Dudo; Vinárstvo J&R Ružek; Horské vinárstvo Ján Paták; Vinárstvo Jozef Heizer; Kollár Winery; Elesko a.s.

ČERVENÝ KAMEŇ



Stredoveký hrad pochádza z 13. st., v rokoch 1535-57 bol obnovený rodinou Fuggerovcov z Augsburgu. Od roku 1588 až do roku 1945 ho vlastnila rodina Pálffyovcov. Patrí k najkrajším a najlepšie zachovaným hradom na Slovensku. Ponúka štyri prehliadkové okruhy a ďalšie zaujímavosti a aktivity, ako vystúpenie sokoliarov.

Die mittelalterliche Burg (dt. Bibersburg) stammt aus dem 13.Jh., in den Jahren 1535-57 wurde von der Familie Fugger aus Augsburg erneuert. Vom Jahre 1588 bis 1945 befand sich die Burg im Besitz der Familie Pálffy. Die Burg gehört zu den schönsten und besterhaltenen Burgen der Slowakei. Sie bietet vier Besichtigungstrassen, sowohl weitere Attraktionen und Aktivitäten, wie die Falkenvorführung, an.

Medieval castle from the 13th century; in 1535-57 renovated by the Fugger family from Augsburg. From 1588 to 1945 owned by the Pálffy family. It is one of the most beautiful and best preserved castles in Slovakia. Four types of guided tours and other attractions, e.g. falconry show.



Hrad / Burg / Castle Červený Kameň, otvorený denne / täglich geöffnet / open daily, www.hradcervenykamen.sk, www.snm.sk, www.muzeum.sk; Sokoliari / Falkner / Falconers ASTUR na Červenom Kameni, www.astur.sk; Kostol Sv.Imricha / St. Emmerich-Kirche / St. Emery Church



Červený Kameň: Penzión Red Rock



Červený Kameň: Taverna pod Baštou,



Vinárstvo Ján&René Pretzelmayer Hrad Červený Kameň;



www.hradcervenykamen.sk; www.muzeum.sk

BUDMERICE



Obec, predtým nazývaná aj Pudmerice, ešte skôr Kerestúr (Križ Pána), bola založená v 13. st. Gróf Pálffy tu v roku 1888 založil bažantnicu a dal postaviť poľovnícky kaštieľ. Areál kaštiela s anglickým parkom je prístupný verejnosti.

Die Gemeinde, vormals al Pudmneritz, früher auch Kerestúr (Kreuz des Herren), genannt, wurde im 13.Jh. gegründet. Graf Pálffy ließ hier eine Fasanerie anlegen und ein Jagdschloss erbauen. Das Areal des Schlosses mit englischem Park ist zugänglich für die Öffentlichkeit.

The village, once known as Pudmerice and earlier Kerestúr (Lord's Cross) was founded in the 13th century. In 1888, earl Pálffy built a pheasantry and hunting lodge here. The area of the castle with english park is accessible to the public.



Kaštieľ s anglickým parkom / Schloss mit englischem Park / Castle wit english park, Kostol sv. Križa / Kirche des Hl. Kreuzes / Church of the Holy Coss



Penzión Lindava, Penzión Lipa



Kvak restaurant, bar; Hostinec Ján Kocsis; Po-hostinstvo U bociana



MM VINO Moravčík Milan; Spolok vinárov a fajňkošterov; Vinárstvo rodiny Lukačovičovej;



www.budmerice.sk

TIPY NA VÝLETY

AUSFLUGSVORSCHLÄGE

TIPS FOR TRIPS

SVÄTÝ JUR

 JuRaVa Svätý Jur – Rača 7 km, alebo / [oder](#) / [or](#) Vajnory 8 km, z / [von](#) / [from](#) Rača cez / [über](#) / [through](#) Krasňany do / [nach](#) / [to](#) Bratislava 7 km

 Svätý Jur – Tri bresty – Limbach – Pezinok 9 km, hornatá / [bergig](#) / [mountain](#) biking

 Šúr prírodná rezervácia / [Naturschutzgebiet](#) / [natural reserve](#)

PEZINOK

 Pezinok – Nad mlynom – Viničné – Svätý Martin – Senec 17 km (vlak do / [Bahn nach](#) / [train to](#) Bratislava)

 Pezinok – Suchý vrch – Pezinská baba 12 km – Kónské hlavy – Pernek 23 km, hornatá / [bergig](#) / [mountain biking](#), cyklovlak Záhoráčik do / [Radzug nach](#) / [bike train to](#) Bratislava

 Pezinok – Vinosady – Šenkvice 9 km (vlak do / [Bahn nach](#) / [train to](#) Bratislava)

MODRA

  Modra – Vinosady – Cajla – Pezinok 9 km

  Modra – Šenkvice 6 km (vlak do / [Bahn nach](#) / [train to](#) Bratislava)

MODRA-HARMÓNIA

 Modra-Harmónia – Elesko vinárstvo / [Weingut](#) / [winery](#) 2 km

ZOCHOVA CHATA

 Pumptracková dráha / [Pumptrackbahn](#) / [Pumptrack](#)



 okruh históriou Huncokárov / [Rundgang zur Geschichte der deutschen „Huncokar“](#) / [roundtrip to the history of German „Huncokars“](#)

 Zochova chata - observatórium / [Sternwarte / observatory](#) 1,7 km - Veľká Homola rozhľadňa / [Aussichtsturm](#) / Lookout tower 3,3 km - Modra-Harmónia 8 km

  Zochova chata - Kuchyňa 14 km, hornatá / [bergig](#) / [mountain biking](#), cyklovlak Záhoráčik do / [Radzug nach](#) / [bike train to Bratislava](#)

ČERVENÝ KAMEŇ

 Červený Kameň - Papiernička - Modra-Harmónia 8 km, hornatá / [bergig](#) / [mountain biking](#)

  Červený Kameň - Častá - Budmerice 9 km

 Červený Kameň - Dolány - Sološnica 19 km, hornatá / [bergig](#) / [mountain biking](#), cyklovlak Záhoráčik do / [Radzug nach](#) / [bike train to Bratislava](#)

BUDMERICE

 Budmerice - Dubová letisko - Modra-Harmónia 9 km

 Budmerice - Dubová - Modra-Harmónia 8 km

 Budmerice - Vištuk - Šenkvice 9 km (vlak do / [Bahn nach](#) / [train to Bratislava](#))

 Budmerice - Báhoň - Kaplná - Čataj - Senec 20 km (vlak do / [Bahn nach](#) / [train to Bratislava](#))



© Bratislava Region Tourism

MALOKARPATSKÝ REGIÓN

 KLEINKARPATISCHE REGION

 SMALL CARPATHIAN REGION



SLOVAK LINES

Vydal Bratislavský samosprávny kraj

www.bratislavskykraj.sk, www.bratislavaregion.travel

 @bratislavskykraj.sk

 bratislavsky_samospravny_kraj  BratislavskyKraj

máj 2019